

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

PETIT APERÇU EN VRAC DE QUELQUES MOTS, VERBES ET LOCUTIONS EN RAPPORT AVEC L'INTELLIGENCE.

L'ailuaince obîn l'ailueinche, l'intelligence. *L'ailueince (l'ailueinche) ât în crôma d'naichaince dâli qu' l'închtrucchion s'dait aîtçhieuri*. Çoli veut dire qu' les dgens *închtruts* n' sont p' foûechément *aluès* (d' lai pratitche sen) èt l'arboé âchi ... Ço qu' é fat qu' dains lai pratitche vétçhiaince, les dgens *aluès* s' en vlant soûetchi pu aîjïement. Mains bîn chur qu' d' aivoi les dous ç' ât encoé meu ! L' intelligence est un cadeau de naissance alors que l' instruction doit s' acquérir. Ce qui veut dire que les gens instruits ne sont pas forcément intelligents (dans le sens pratique) et le contraire également. Ce qui fait que dans la vie pratique, les gens intelligents s' en sortiront plus facilement. Mais bien sûr que d' avoir les deux c' est encore mieux !

Les ânes èt pe ... les tchait s'ont des bêtes très aluès pochqu'ès n' se sont djemais vrâment seûmi en l'hanne. Les ânes et puis... les chats sont des animaux très intelligents car ils ne se sont jamais vraiment soumis à l'homme. *Malin*, malin. *En dgén'râ les dgens malins s'ont des aluès dgens*. È n' y é p' fâte d' yos motraie dous côs les tchôses po qu' ès conpregneuchînt. En général les gens malins sont des gens intelligents. Il n' y a pas besoin de leur montrer deux fois les choses pour qu' ils comprennent.

Capâbye, capable. Ç' t' hanne li ât *capâbye* d' nîmpoûetche quoi po diaingnie. Cet homme est capable de n' importe quoi pour gagner. Ç' t' afaint ât *très capabye*, è s' en veut vrâment bîn soûetchi dains ses raicodges. Cet enfant est très capable, il s' en sortira vraiment bien dans ses études.

L'évoindge obîn évoingne, la capacité. *Tot l' monde n' é pe les meinmes évoindges (évoingnes)*. Dâli en tchètchun sai dichipyîne èt ç' ât dînche qu' an s' compiyète. Tout le monde n' a pas les mêmes capacités. Alors à chacun sa discipline et c' est ainsi qu' on se complète.

Evoingnou, doué. È n' y é pe aidé fâte d' faire de grosses raicodges po être évoingnou, çoli poéyaint âchi être ènne naturâ béye. Il n' y a pas toujours besoin de faire de grandes études pour être doué, cela pouvant aussi être un don naturel.

Dégaidgie, alerte. Po son aidge èl ât encoé bîn dégaidgie. Pour son âge il est encore bien alerte.

Ronç'nou, vif, coureur, pour un amoureux, en référence à un ... étalon (în ronçîn). *Baîchatte, moïnne te pyain d' aivô ci boûebe, ç' ât în sacrè ronç'nou*. Jeune fille sois sage avec ce garçon, c' est un sacré coureur.

Aillurè, déniaijè, rémoènné, trébèyat, trebyat, obîn encoé virlitou, vif, pour un homme, un enfant. *Èl airrive encoé bîn svent qu'ces afaints qu'sont aillurès (déniaijès, rémoènnés, trébèyats, trebyats, obîn encoé virlitous) devniant pus taïd des pajes hannes*. Il arrive encore bien souvent que ces enfants vifs deviennent plus tard des hommes paisibles.

Evoiye, évaye, éveillé. *Les afaints d'mitnaint m'sannant pus évoiyes (évayes) que ç tés de dains l'temps. Craibîn qu'i m'trompeuche, obîn ?* Les enfants de maintenant me paraissent plus éveillés que ceux d'autrefois. Peut-être que je me trompe, ou bien ?

Démiedgeou obîn niennien, démerde ou débrouillard. *Dains lai vétchiaince, in démiedgeou obîn niennien s'en veut aidé soûetchi*. Dans la vie, un démerde ou débrouillard s'en veut toujours sortir.

Le sné, le bon sens, l'esprit, le discernement, l'escient, l'instinct, la jugeotte. *Aivoi di sné fait paitchie d'l'ailuence*. Avoir du bon sens, de l'esprit, du discernement, de l'escient, de l'instinct, de la jugeotte fait partie de l'intelligence.

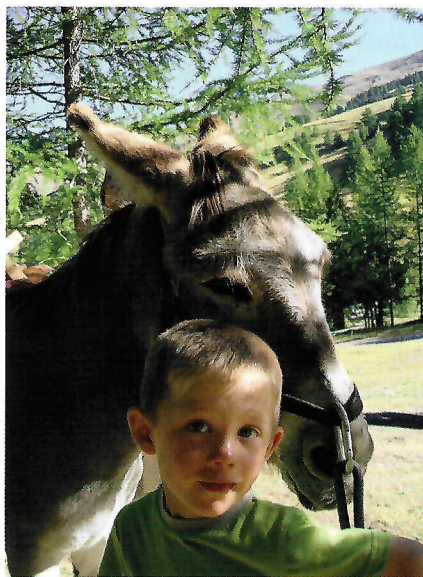
Sciençou, savant, scientifique. *È fât des côps s'méfiaye d'cés gros sciençous pochqu'ès n'âint p'aidé brâment de sné èt pe qu'és poéyant être bouènès*. Il faut parfois se méfier de ces grands savants ou scientifiques car ils n'ont pas toujours beaucoup de bon sens et ils peuvent être bornés.

Lai coégnéchaince, la connaissance. *I ainme bîn eurcontraie èt pe djâsaie d'aivô les dgens d'lai tiere poch'qu'en dgén'râ nos ains ensoinne bîn des coégnéchainces qu'nos poéyans étchaindgie chu les tchôses d'lai Naiture*. J'aime bien rencontrer et parler avec les gens de la terre car en général nous avons ensemble bien des connaissances que nous pouvons échanger sur les choses de la Nature.

Beûjon, baidiai, beureû, teûné, bête, bobet, sot. *È y é bîn pus d'beûjons (baidiqais, beureûs, teûnés) qu'an ne l'crait !* Il y a bien plus de bêtes, de bobets et de sots qu'on ne le croit !

L'âne, in ainimâ brâment aluè èt tâl'ment aittaitchaint ! L'âne, un animal très intelligent et tellement attachant !

Photo Eric Matthey.



Ènne sotte bête, une personne bête et méchante. *Tiaind qu' i étôs afaint, nos aivîns en l'écôle ènne saqueurdie sotte bête de maîtrasse. Tiaint qu'èlle ât moûe, l'Bon Dûe n'é p' vlu d'èlle èt pe l'Diaîle é taivu pavou d' piedre sai piaice !!!* Quand j'étais enfant, nous avions à l'école une sacrée sotte bête d'institutrice. Quand elle est morte, le Bon Dieu n'a pas voulu d'elle et le Diable a eu peur de perdre sa place !!!

PATOIS DE LA COURTINE – Danielle MISEREZ, Lajoux.

Être aïluè adjd'heû, qu'ât ce que çoli veut dire ?

Po ècmencie è fârait faire lai diffreince entre enne tête bîn pienne è enne tête bîn conchtrûe. Ê y en é ainco bîn qu'saint brâment d'tchôses chu çoci, chu çoli, c'ât chur qu'ès sont inchnrus. Dâli çoli n'veut pe dire qu'èls aint l'aïluè di tiuere ne qu'èls aint di sné, els aint chutot enne bouene mémoure.

Etre voirtâbyement aïluè c'ât saivoi faire è être aivô les dgens, les compare, les écoutaie. Po çoli è n'y é pe fâte d'être inchnru, c'ât l'aïluè di tiuere. Bîn s'vent cés que n'sont pe aiyu gran en l'écôle se dgeinant aivô les dgens inchnrus, c'ât enne bétige aiche grosse qu'enne montaigne, en lai trove to pai l'monde.

Malheyrusement an djudge pu soie chu lai manière que chu l'fond. Fannes è hannes sont dînche fait, dâli è n'fât pe s'émeillie qu'è y eusse pu d'évoigne po les dière de totes soutes que po conchtrure lai paix. Aiye, les pu malîns ne sont pe aidé cés qu'è sembye. Ê y é brâment d'dgens évoiyies que n'se botant pe en aivaint, meinme se louet échprit â vi. C'ât

Être intelligent aujourd'hui, qu'est-ce que ça veut dire ?

Pour commencer il faudrait faire la différence entre une tête bien remplie et une tête bien construite. Il y a encore bien des gens qui savent beaucoup de choses sur ceci, sur cela, c'est certain qu'ils sont instruits. Ça ne signifie pas qu'ils ont l'intelligence du cœur et le bon sens. Souvent ils ont une bonne mémoire simplement. Être véritablement intelligent c'est savoir se comporter avec les autres, les comprendre et les écouter. Pour cela il n'est pas indispensable d'être instruit, c'est l'intelligence du cœur. Bien souvent ceux qui n'ont pas fait de grandes études se sentent moindres face aux gens instruits. C'est là une bêtise grande comme une montagne, on la rencontre partout dans le monde. Malheureusement on juge plus facilement sur la manière que sur le fond, femmes et hommes sont ainsi faits, il ne faut donc pas s'étonner qu'il y ait davantage d'allant pour faire des guerres de toutes sortes que pour construire la paix. Oui, les plus malins ne sont pas toujours ceux qu'on croit. Il y a beaucoup de gens à l'esprit vif et éveillé qui ne se

dannaidge qu'è fayésse se baître po pare sai piaice. Le monde ât dînche fait que prudeince è évoigne aint di mâ d'faire en lai fois, taint qu'les erguenous breuyant an tot les caires di temps qu'les rindyaits s'fait oyi è qu'en écoute moins des dgens qu'aint di sné.

Dînche vaint les tchôses dâ bîn gran, probabyement qu'çoli veut ainco durie taint qu'è y airé di monde chu lai tiere. Que tietiun preniésse sai piaice, c'ât l'moyou qu'an peu s'tchûâtre po l'bîn de tus.

mettent pas en avant. C'est dommage qu'il faille se battre pour prendre sa place. Le monde est ainsi fait que prudence et esprit d'entreprise ont du mal à s'entendre. Tant que les râleurs aboient à tous les coins, que les incapables se font entendre, on n'écoute guère les gens qui ont du bon sens.

Les choses vont de cette manière depuis toujours, probablement que cela va durer autant qu'il y aura du monde sur la terre. Que chacun prenne sa place, c'est le meilleur qu'on peut se souhaiter pour le bien de tous.

CANTON DE NEUCHÂTEL

PATOIS NEUCHÂTELOIS – Joël RILLIOT, Chambrelieu.

L'accent tonique des mots *patois* est porté sur la lettre qui est *soulignée*.

Adrè, -ta : intelligent-e, avisé-e, réfléchi-e. *Se t'ai ôkè à dmandâ rapouô à cma te fau çaïnk faire, va dmandâ à Bernâ, l'è kèkon d'adrè* (Montagnes), si tu as qqch à demander pour savoir comment faire cela, va demander à Bernard, c'est quelqu'un d'avisé.

Estotûre : jugement (faculté de l'esprit qui permet de juger), sagesse. *Po nouîtèr feûytè, a n'an vouère d'estotûre* (les Planchettes), quant à nos filles, elles n'ont guère de jugement.

Alurâ, -éye, -âye : vif, intelligent, éveillé, débrouillard (la Brévine, la Chaux-de-Milieu et Val-de-Ruz). *La Mélanie è 'na ptèt'alluréye ke fara son tchmin*, Mélanie est une petite *allurée* (éveillée) qui fera son chemin.

Fin, fin-ne : malin, maligne. *Lè dja de l'avouè ne son vouère fin* (la Sagne), les gens qui vivent sur le versant moins ensoleillé ne sont guère malins.

Cassroû : malin. *Stu cassroû de Djustaïn...* (la Sagne), ce sorcier (malin) de Justin...

Cassroû : perspicace. *Être fotu de* : capable. *I n'étoû pâ fotu d'compenre ça qui volian dire, avoué lieu talmatchma* (Sagne), Je n'étais pas capable de comprendre ce qu'ils voulaient dire avec leur baragouin.

Capabye : capable.